

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XXVI (2007/1)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile Francesco Stella. **Coordinamento redazionale** Gianfranco Agosti, Antonella Francini, Simone Giusti, Michela Landi, Mia Leconte, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di consulenza** Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Franco Buffoni (Letteratura inglese, Univ. di Cassino), Martha L. Canfield (Lett. ispanoamericana, Univ. di Firenze), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. Orientale di Napoli), Pietro D'Andrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura Italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macri (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Antonio Prete (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e medievale, Harvard University).

Hanno collaborato anche: Lorenzo Amato, Michail Andreev, Elisabetta Bartoli, Maurizio Bossi, Francesca Cadel, Guido Carpi, Giancarlo Cauteruccio, Massimiliano Chiamenti, Vera Dažina, Claudio De Stefani, Daniela Di Pasquale, Paolo Galvagni, Caterina Garzonio, David Gewanter, Eugenio Giani, Federica Ivaldi, Yusef Komunyakaa, Adalberto Mainardi, Giovanna Parravicini, Robert Pinsky, Rosaria Lo Russo, Gianpiero Rosati, Marianna Salvioli, Bruce Saylor, Ol'ga Sedakova, Lucia Tonini.

Poesie di Dante Alighieri, Yusef Komunyakaa, Antonio Porta, Robert Pinsky, Edoardo Sanguineti, Elena Švarc, Ol'ga Sedakova.

Si recensiscono libri di Roberto Andreotti, Pietro U. Dini (poeti lituani del '900), Salma Khadra Jayyusi (poeti arabi del '900), Tommaso Lisa, Francesco Petrarca, Merja Virolainen.

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

Indice

REWRITING DANTE LE RISCRIITTURE DI DANTE

RUSSIA, USA; ITALIA

*A cura di Maurizio Bossi, Antonella Francini,
Francesco Stella e Lucia Tonini*

Letteratura, arte, musica da
Dante. Arte che genera arte,
Firenze, 15-17 novembre 2006

Con cd audio delle letture e delle musiche

PREFAZIONI

Eugenio Giani, Maurizio Bossi	p.	3
Antonella Francini	p.	5
Lucia Tonini	p.	11
Vera Dažina	p.	11

RELAZIONI

<i>Dante e Petrarca nella Letteratura italiana</i> , di PierVincenzo Mengaldo	p.	14
<i>Ispirazione dantesca nella poesia russa</i> , di Ol'ga Sedakova	p.	19
<i>Dante 2006: the contemporary</i> di David Gewanter	p.	24

SEMINARIO - Traduzioni e Riscritture Dantesche

<i>Premessa</i> Francesco Stella	p.	27
<i>Dante in Russia</i> di Michail Andreev	p.	29
<i>Dante e Gogol'. Storia di un parallelo creativo</i> di Stefano Garzonio	p.	32
<i>Le riscritture di Dante in inglese</i> di Massimo Bacigalupo	p.	38

TAVOLA ROTONDA

Robert Pinsky, Antonella Francini, Guido Carpi, Yusef Komunyakaa, Dorothea Barrett	p.	42
<i>La voce di Dante per il pianeta terra</i> di Massimiliano Chiamenti	p.	47

TESTI

Robert Pinsky	p.	49
Yusef Komunyakaa	p.	55
Ol'ga Sedakova	p.	58
Elena Švarc	p.	61
Edoardo Sanguineti	p.	66
Antonio Porta	p.	68

MUSICHE DI BRUCE SAYLOR

<i>A composer's Dream</i> Spartito	p.	70
---------------------------------------	----	----

SAGGI

<i>Video et amo. Modalità della visione d'amore nelle cantigas galego portoghesi come anticipazione dal dantesco «tremare de li occhi»</i> di Daniela Di Pasquale	p.	72
<i>«The Form of the Commedia». Lussuria e virtù nel paradiso di Pound</i> di Francesca Cadel	p.	77

RECENSIONI	p.	88
------------	----	----

Direzione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo e al Coordinamento Riviste Italiane Culturali (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Costa San Giorgio, 28 - 50125 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.e.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2007: Italia € 30,00 - Estero € 40,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n.4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: mem Fotocomposizione

In redazione: Caterina Bigazzi

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di settembre 2007

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: Immagine digitale di Michael Mazur per il primo canto del *Purgatorio* (2006)
Per gentile concessione dell'autore.



Si ringraziano tutti coloro, che a diverso titolo, hanno collaborato al progetto *Dante. Arte che genera arte*, in particolare:

Frank Ambrosio, Michael Collins e Katherine S. Bellows (Georgetown University - Villa Le Balze and Georgetown University - Office of International Program), Attilio Bellanca e Daria Penco (Società delle Belle Arti. Circolo degli Artisti di Firenze - Casa di Dante), Francesco Bigazzi (Consolato Generale d'Italia a San Pietroburgo), Carla Bonanni (Amici dei Musei Fiorentini), Centro di Studi Comparati I Deug-Su dell'Università di Siena, Adele Dei (Dipartimento d'Italianistica, Università di Firenze), Barbara Deimling (Syracuse University in Florence), Paolo Del Bianco (Fondazione Romualdo Del Bianco), Marco Fabbroni e Marco Zanella (Vivahotels), Jonathan Galassi, Farrar, Straus and Giroux, Guglielmo Gorni (Società Dantesca Italiana di Firenze), Paola Marini e Giorgio Marini (Museo Castelvecchio di Verona), Dario Nardella (Presidente della Commissione Cultura, Comune di Firenze), Valerij Prostavkov (Società Dante Alighieri, Mosca), Roberto Salvadori (Mediateca Regionale Toscana), Simone Siliani, Mark J. Smith (Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Italia), Ellyn Toscano (New York University in Florence - Villa La Pietra).

E inoltre: Giorgio Communi, Antonio Di Tommaso, Cristina Fantacci, Maiko Kübli, Teresa Martini.

Si ringrazia Michael Mazur per aver concesso di esporre e pubblicare le illustrazioni del suo *Inferno*.

Il volume è dedicato alla memoria di Luciano Martini.

SEMICERCHIO NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinata (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n. , e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.